

Anonyme
MISSA DUARUM VOCUM
[Tours, Bibliothèque municipale, ms 168, n° t.68]
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.135]

© Jean Duron, 2020,
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Cette messe est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCES

A.

Anonyme, *Missa duarum Vocum/ alternis cum Organo vel Choro versibus*, dans *Recueil de motets et chansons de Tours* (n° t.68), partition, ms, 365 x 230 mm, f. 84^v-87, F-TO : ms 168

(les deux derniers systèmes de chaque page.)

B.

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil Deslauriers* (n° d.135), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 113-118, F-Pn : Rés Vma ms 571

(le dernier système de chaque page.)

COMPARAISON DES SOURCES

Ces deux sources, très proches l'une de l'autre, témoignent d'un lien et peut-être d'une origine commune. Les rares variantes sont décrites dans le dossier CONCORDANCES et analysées dans celui de Peter Bennett.

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater cette messe pour laquelle aucune autre concordance n'a été établie, ni même de proposer une provenance géographique.

UTILISATION LITURGIQUE

Tous les temps.

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

sol2,ut1

Cette messe a été composée pour deux parties de *dessus* (enfants) sans accompagnement instrumental. Il est difficile de savoir si les deux parties vocales doivent être chantées par des solistes ou en chœur. Ce type d'effectif est extrêmement rare dans la musique française de cette époque et les seuls exemples connus, tous anonymes, se trouvent à la fois dans le manuscrit Tours-168 et dans le *Recueil Deslauriers* : voir n^{os} t.69 (d.120), t.70 (d.124), t.71 (d.128) et t.72 (d.130).

Comme indiqué dans le titre de l'œuvre, les sections de cette pièce pourront être jouées en alternance avec l'orgue ou avec le chœur en plain-chant. Pour ce dernier nous proposons en ANNEXE ci-dessous, une messe du I^{er} ton, publiée dans le *Graduale* de Gondy (1662).

NOTES SUR LE TEXTE

Ordinaire de la messe, sans le Benedictus.

TEXTE & TRADUCTION

KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

GLORIA

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te,
Benedicimus te.
Adoramus te,
Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, rex cælestis, Deus pater omnipotens.
Domine Fili unigenite Jesu Christe.
Domine Deus, agnus Dei, filius patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
Tu solus Dominus,
Tu solus altissimus, Jesu Christe.
Cum sancto Spiritu, in gloria Dei patris. Amen.

CREDO

Credo in unum Deum.
Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilium omnium,
et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia sæcula,
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.
Genitum non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia
facta sunt.
Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de
cælis.
Et incarnatus est de Spiritu sancto : et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis : sub Pontio Pilato passus et sepultus
est.
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.
Et ascendit in cælum ; sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus cum gloria judicare vivos et mortuos : cujus
regni non erit finis.
Et in Spiritum sanctum Dominum, et vivificantem, qui ex Patre
Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur : qui
locutus est per Prophetas.
Et unam sanctam Catholicam et Apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi sæculi. Amen.

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt cæli et terra gloria,
Osanna in excelsis.
[Benedictus qui venit in nomine Domini.]
Osanna in excelsis.

AGNUS

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

*Seigneur ayez pitié de nous.
Christ ayez pitié de nous.
Seigneur ayez pitié de nous.*

*Gloire à Dieu au plus haut cieux,
Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.
Nous vous louïons :
Nous vous bénissons :
Nous vous adorons :
Nous vous glorifions :
Nous vous rendons graces dans la vuë de vostre gloire infinie.
O Seigneur Dieu, Roy du Ciel ! O Dieu Pere tout-puissant !
O Seigneur, Fils unique de Dieu, JESUS-CHRIST !
O Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père !
O vous qui effacez les pechez du monde, ayez pitié de nous :
O vous qui effacez les pechez du monde, recevez nostre priere.
O vous qui estes assis à la droite du Père, ayez pitié de nous.
Car vous, ô Christ, estes le seul Saint,
Le seul Seigneur,
Le seul Tres-haut,
Avec le S. Esprit, en la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.*

*Je croy en un seul Dieu.
Pere tout-puissant, qui a fait le ciel et la terre, et toutes les choses visibles
et invisibles.
Et en un seul Seigneur JESUS-CHRIST, Fils unique de Dieu.
Et né du Pere devant tous les siecles.
Dieu de Dieu, lumiere de lumiere, vray Dieu du vray Dieu.
Qui n'a pas esté fait, mais engendré : qui n'a qu'une mesme substance que
le Père, et par qui toutes choses ont esté faites.
Qui est descendu des cieux pour nous hommes miserables et pour nostre
salut.
Et ayant pris chair de la Vierge Marie par l'operation du saint Esprit, a
esté fait homme.
Qui a esté aussi crucifié pour nous ; qui a souffert sous Ponce Pilate ; qui
a esté mis dans le tombeau.
Qui est ressuscité le troisième jour selon les Ecritures.
Qui est monté au ciel, qui est assis à la droite du Père.
Qui viendra de nouveau plein de gloire pour juger les vivans et les morts,
et dont le regne n'aura pas de fin.
Je croy au saint Esprit qui est aussi Seigneur, et qui donne la vie, qui
procede du Père et du Fils.
Qui est adoré et glorifié conjointement avec le Père et le Fils : qui a parlé
par les Prophetes.
Je croy l'Eglise qui est une, sainte, Catholique et Apostolique.
Je confesse un baptesme pour la remission des pechez.
Et j'attens la resurrection des morts.
Et la vie du siecle à venir. Cela est ainsi, c'est la verité.*

*Saint, saint, saint, est le Seigneur le Dieu des armées.
Vostre gloire remplit le ciel et la terre.
Hosanna, salut et gloire au plus haut des cieux.
Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna, salut et gloire au plus haut des cieux.*

*Agneau de Dieu qui effacez les pechez du monde, ayez pitié de nous.
Agneau de Dieu qui effacez les pechez du monde, ayez pitié de nous.
Agneau de Dieu qui effacez les pechez du monde, donnez-nous la paix.*

(traduction : Office de la semaine sainte en latin et en
françois... selon le Bréviaire et Missel Romain, traduction
nouvelle, Paris, Pierre Le Petit, 1674, p. 5-23)

p. clxxiv-clxxv

De 1.

K Y rie e leyfon.

K y rie e leyfon. Ky rie e leyfon. Chri ste e leyfon.

Chri ste e leyfon. Chri ste e leyfon. Ky rie e leyfon.

leyfon. Ky rie e leyfon.

K y rie e leyfon. 1.

Chorus mulier. Duo Chori simul.

p. clxxviii-clxx

De 2.

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax, hominibus bonæ voluntatis.

Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus rex cælestis Deus pater omnipotens. Domine fili unigenite Iesu Christe. Domine Deus Agnus Dei Filius Patris. Qui tollis peccata mundi miserere nobis. Qui tollis peccata mundi Ad sequentia verba gratius cantanda, Clerus fiat veritas Altare. Suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram patris miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus altissimus Iesu Christe. Cum sancto spiritu, in gloria Dei patris. Duo Chori simul. Amen. 2.

p. cxcix [pour clxxxix]-cxciii

SYMBOLVM IN CANTV

Sequenti cantatur in omnibus Festis Annuntiationis, solemnibus, & alijs Duplicibus, item in Dominicis duplicibus, & Dominicis infra Octavas solemnibus, ac in die Octava eorumdem: Et in omnibus Missis votivis solemnibus pro re grati. Et cantatur semper voce totius & integrè vique ad finem à duobus Choris simul, vt in Ecclesia Metropolitana. Sacerdos celebrans cantat de 4.

Redo in vnum Deum. Duo Chori simul intonant.

Patrem omnipotentem. Factorem cæli & terræ. Visibilem omnium & inuisibilem. Et in vnum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex patre natum, ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum non factum consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, & propter nostram salutem descendit de cælis. Totum Chorus profert, quinque reliqua.

Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria virgine: ET HOMO FACTVS EST. Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus, & sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum scripturas. Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos & mortuos: Cuius regni non erit finis. Et in Spiritum sanctum Dominum & viuificantem. Qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre & Filio simul adoratur, & conglorificatur. Qui locutus est per Pro-

phetas. Et vnam sanctam Catholicam
& Apostolicam Ecclesiam. Confiteor
vnum baptismum in remissionem pecca-
torum. Et expecto resurrectionem mor-
tuum. Et vitam venturi saeculi.

A men.

p. clxx-clxxj (transposer en sol)

^{De 2.}
Sanctus, Sanctus, Sanctus, Do-
minus Deus sabaoth. Pleni sunt cae-
li & terra gloria tua. Hosanna in

excel sis. ^{De 2.} **B**enedictus qui
venit in nomine Domini. Hosanna
in excel sis. 2. ^{De 1.} **A**gnus
Dei qui tollis peccata mundi, Mi-
fere re nobis. Agnus Dei qui
tollis peccata mundi, Mifere re
nobis. Agnus Dei qui tol-
lis peccata mundi, Dona nobis
pacem. 1.

Graduale juxta Missale Parisiense...
Joannis Francisci Pauli de Gondy,
Paris, S. Cramoisy, G. et N. Clopeiau, 1662